

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MEMORIAL LEGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Verwaltung.

**General-Administration
der auswärtigen Angelegenheiten.**

König = Großherzogl. Beschluß
vom 15. Dezember 1853, Nr. 691,

durch welchen dem vormaligen General-
Administrator und Präsidenten der Re-
gierung, Herrn Willmar, ein War-
tegehalt bewilligt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, Kö-
nig der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,
Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Haben;

Auf den Bericht Unseres General-Administra-
tors der auswärtigen Angelegenheiten, Präsi-
den des Regierungsraths, vom 13. Dezember
1853;

Nach Einsicht des Art. 35 des Gesetzes vom
7. Juli 1843;

Actes administratifs.

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES.**

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL
du 15 décembre 1853, N° 691,

*accordant un traitement d'attente à M.
Willmar, ancien Administrateur-gé-
néral, Président du Gouvernement.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi
des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc
de Luxembourg, etc., etc., etc.

Sur le rapport de Notre Administrateur-général
des affaires étrangères, Président du conseil de
Gouvernement, en date du 13 décembre 1853;

Vu l'article 35 de la loi du 7 juillet 1843;

Nr. 32.

250

Beschlossen und beschließen :

Art. 1.

Dem Herrn Johann Jacob Madelaine Willmar, vormaligen General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsidenten der Regierung, ist ein Wartegehalt von fünf tausend Francs bewilligt, welches vom 1ten October 1853 an zu laufen beginnt.

Art. 2.

Unser General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, Präsident des Regierungs-Conseils, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Walferdingen, den 15. Dezember 1853.

Für den König-Großherzog,

Dessen Statthalter im Großherzogthum
Luxemburg,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-
Großherzogs,

Der Secretär beim Cabinet S. M. des König-
Großherzogs für die Angelegenheiten des
Großherzogthums,

G. d'Olimart.

Der General-Administrator der auswärtigen
Angelegenheiten, Präsident des
Conseils,

Simons.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungs-
blatt am 28. März 1854.

Der General-Administrator der auswärtigen
Angelegenheiten, Präsi-
dent des Conseils,

Simons.

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}.

Il est accordé au sieur Jean-Jacques-Madelaine Willmar, ci-devant Administrateur-général des affaires étrangères, de la justice et des cultes, Président du Gouvernement, un traitement d'attente de cinq mille francs, lequel prendra cours à dater du 1^{er} octobre 1853.

Art. 2.

Notre Administrateur-général des affaires étrangères, Président du conseil de Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Walferdange, le 15 décembre 1853.

Pour le Roi Grand-Duc :

*Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,*

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince, Lieutenant du Roi Grand-Duc,

*Le Secrétaire attaché au cabinet de
S. M. le Roi Grand-Duc, pour
les affaires du Grand-Duché,*

G. d'OLIMART.

*L'Administrateur-général des affaires étran-
gères, Président du Gouvernement,*

SIMONS.

*Inseré au Mémorial législatif et administratif
le 28 mars 1854.*

*L'Administrateur-général des affaires étran-
gères, Président du Conseil,*

SIMONS.

General-Administration des Inneren ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INTÉRIEUR.

König-Großherzoglicher Beschluß

vom 14. Dezember 1853, Nr. 665,

durch welchen dem vormaligen General-Administrator der Gemeinde-Angelegenheiten, Hrn. Ulveling, ein Wartegehalt bewilligt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ic., ic., ic.

Haben;

Nach Einsicht des Artikels 35 des Pensions-Gesetzes vom 7. Juli 1843;

Auf den Bericht Unseres General-Administrators des Inneren vom 12. Dezember 1853, Kabinet Nr. 5979—615—53;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Dem Herrn Ulveling, vormaligem General-Administrator der Gemeinde-Angelegenheiten, ist vom 1. October 1853 ein Wartegehalt von drei tausend vier hundert fünfzig Francs bewilligt.

Art. 2.

Unsere General-Administratoren des Inneren und der Finanzen sind mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Walferdingen, den 14. Dezember 1853.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum Luxemburg,

Heinrich,
Prinz der Niederlande.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

du 14 décembre 1853, n° 665,

par lequel un traitement d'attente est accordé au sieur Ulveling, en sa qualité de ci-devant Administrateur-général des affaires communales.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu l'art. 35 de la loi sur les pensions du 7 juillet 1843;

Sur le rapport de Notre Administrateur-général de l'intérieur, en date du 12 décembre 1853; cabinet n° 5979—615 de 1853;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Il est accordé au sieur Ulveling, ci-devant Administrateur-général des affaires communales, un traitement d'attente de trois mille quatre cent cinquante francs, à partir du 1^{er} octobre dernier.

Art. 2.

Nos Administrateurs-généraux de l'intérieur et des finances sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Walferdange, le 14 décembre 1853.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Nr. 32.

252

Durch den Prinzen, Statthalter des Königs
Großherzogs:

Der Sekretär beim Cabinet S. M. des Königs
Großherzogs für die Angelegenheiten des
Großherzogthums,

G. d'Olimart.

Der General-Administrator des Inneren,
Jurion.

Par le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc:

*Le Secrétaire attaché au cabinet de
S. M. le Roi Grand-Duc, pour
les affaires du Grand-Duché,*

G. d'OLIMART.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
JURION.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwal-
tungsblatt den 28. März 1854.

Der General-Administrator des Inneren,
J u r i o n.

*Inséré au Mémorial législatif et administratif,
le 28 mars 1854.*

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
JURION.